

6-та Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 5

6th Sunday after Pentecost  
Tone 5

### **Мироносиці рівноапостольної Марії Магдалини**

Марія Магдалина походила з містечка Магдали, що було колись на берегах Генесаретського озера. В Євангелії нічого не сказано про її юні роки, але з передання довідуємося, що вона була вродливою жінкою і жила грішно. Після того, як Ісус вигнав із Марії сім бісів, вона змінила своє життя - стала Його вірною ученицею. Марія Магдалина була вірна Христові не тільки в хвилини Його слави, але й у момент найбільшого приниження на Голготі.

Після того, як Ісуса поховали в печері, недільного дня Марія разом із іншими жінками пішла до гробу Спасителя, щоби намастити Його тіло пахучим миром. Коли, не знайшовши тіла Спасителя, вона зі слізьми виходила з гробниці, їй явився Воскреслий Христос і повелів іти до апостолів і сказати їм радісну звістку.

По Вознесінні Христовім, коли апостоли розійшлися з Єрусалима проповідувати в усі кінці світу, разом із ними пішла й Марія Магдалина. Як оповідає передання, вона проповідувала в Римі. Звідти вже літня Марія Магдалина переселилася в Ефес, де трудився святий апостол Іван (згідно з переданням, саме з її слів апостол написав 20-ту главу свого Євангелія), і там завершила свій земний шлях. Свята Марія Магдалина ввійшла в історію Церкви, як рівноапостольна. В широких вимірах проявлялась її духовно-просвітницька діяльність. І хоч ніколи першохристиянські просвітельки-диякониси не брали на себе вчительського обов'язку на церковних зборах чи першохристиянських Богослужіннях, підкоряючись заповітові св. ап. Павла «жінки ваші у церквах нехай мовчать, бо не дозволено їм говорити» (1Кор. 14,34), вони постійно перебували зі святими апостолами, підтримуючи їх у проповідях серед поганського люду.

Зі Святого передання нам відомо, що Марія Магдалина дійшла до Риму, де про Воскреслого Христа сповістила імператора Тіберія. До нашого часу залишилося в традиціях православного іконопису зображати св. рівноап. Марію Магдалину з червоною писанкою в руці. Серед числа перших дияконис, жінок-християнок, що активно діяли при церкві, були і неодружені (наприклад, вищезгадана св.рівн. Марія Магдалина, св. Сусанна, та ін.), і одружені (наприклад, св. Соломія, мати св.ап. і еванг. Івана Богослова, Іванна, Марія Яковова та ін.), свідомо ставши ученицями Христовими при Його земному житті, продовжували і після Його Вознесіння зберігати свій послух, дотримуючись заповітів Христа і Його Учнів - святих апостолів.

**Holy Myrrh-bearer and Equal-to-the-Apostles Mary Magdalene:** Little is known of the early life of St. Mary. She was called "Magdalene" because she lived in the town of Magdala on the shore of the sea of Galilee, In the Bible we read that she was afflicted with an incurable disease: she was possessed by seven devils (Lk. 8:2). This was allowed by God's Providence so that in curing her the Lord Jesus Christ could show forth the power and glory of God. Helpless in her sufferings and hearing about the miracle-working power of Christ, Mary hastened to Him and asked to be delivered from her infirmity. Through her faith in, His almighty power, Christ cast the seven devils out from her. Her heart became filled with thanksgiving and pure love for her Divine Healer. From that time-forth She dedicated her whole life to her Saviour Jesus Christ and became one of his most devoted disciples. She took every opportunity to listen to His teachings and to serve Him. Her example encouraged other women to do likewise. Particularly remarkable was the determination and unusual courage which Mary Magdalene showed toward her Saviour. At the time of His greatest suffering, while He hung on the Cross and when even His apostles had abandoned Him, Mary, Magdalene stood at the foot of the Cross together with the Mother of God and the Lord's beloved disciple, John. They mourned and wept,, but even in their weeping they comforted the Saviour with their undying love and the knowledge that He had not been utterly forsaken. That night, Mary Magdalene came with Joseph of Arimathea and Nikodemos when they took the Body of her beloved Lord down from the Cross and laid It in a tomb. Together with the other women disciples, she returned to prepare myrrh and other ointments with which to anoint the precious Body of Christ, according to the Jewish custom. Very early in the morning on the first day of the week, While it was still dark, Mary Magdalene came to the sepulchre (tomb) carrying the ointments. (For this reason the Church calls her "Myrrh-bearer".) Coming close she saw that the large stone that had been placed at the entrance of the tomb had been rolled away. She thought that perhaps someone had already come and taken the Body to another place. Hurrying back to Jerusalem she told the apostles Peter and John: "They have taken away the Lord out of the sepulchre, 'and we know not where they have laid Him." Together with them she went again to the tomb and. stood there weeping. When they had left she stooped down and looked into the sepulchre. There she saw two angels who asked why she was crying. She told them and then,. turning around, she saw Jesus, but in her grief she did not recognize Him, and thinking -He was the gardener, told Him also the reason for her weeping. It was only Then He said her name: "Mary!" that she recognized Him as her beloved Lord. Not believing her ; own ears, she cried out with joy, "Master ! Then quickly following His instructions, she ran quickly to announce the good news to the disciples: "Christ is risen!" (Because she was the first, sent by the Lord Himself, to proclaim the Resurrection, the Church also calls her "Equal-to-the--Apostles". Even after Christ's Ascension into heaven, Mary Magdalene continued to preach the good news of Christ's glorious Resurrection, not only in Jerusalem, but also in other countries. She spent her last years in Ephesus helping St, John the Evangelist in missionary labours. There she died peacefully. In the 9th century her incorrupt relics were taken to Constantinople and placed in the church of St. Lazarus' Monastery. St. Mary Magdalene zealously fulfilled the first and greatest commandment: Love the Lord thy God with all thy heart, with all thy mind and with all thy strength. Her life is an example for us to love and serve God above all, not fearing what others may say or do to us. Let us too, be apostles of the faith and tell everyone the good news which St. Mary Magdalene was first to proclaim: "Christ is Risen! In Truth He is Risen!"

## АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 12, в. 6 – 14)

І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво - то виконуй його в міру віри,

а коли служіння – будь на служіння, коли вчитель – на навчання,

коли втішитель – на потішання, хто подає – у простаті, хто головує – то з пильністю, хто милосердствує – то з привітністю!

Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!

Любіть один одного братньою любов'ю; випережайте один одного пошаною!

У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві,

тіштесь надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,

беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців!

Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 1 – 8)

І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого перебув.

І ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав, І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: *„Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!”*

І ось, дехто із книжників стали казати про себе: „Він богозневажає”.

Ісус же думки їхні знав і сказав: *„Чого думаєте ви лукаве в серцях своїх?”*

*Що легше, - чи сказати: „Прощаються тобі гріхи”, чи сказати: „Уставай та й ходи”?*

*Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, - тож каже Він розслабленому: „Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!”*

Той устав і пішов у свій дім.

А натовп, побачивши це, налякався, - і славив Бога, що людям він дав таку владу!...

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 12, v. 6 – 14)

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith;

or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching;

he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good.

Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honour giving preference to one another;

not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord;

rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer;

distributing to the needs of the saints, given to hospitality.

Bless those who persecute you; bless and do not curse.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 9, v. 1 – 8)

So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, *“Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.”*

And at once some of the scribes said to themselves, “This Man blasphemes!”

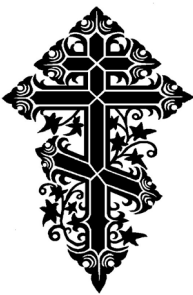
But Jesus, knowing their thoughts, said, *“Why so you think evil in your hearts?”*

*“For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise and walk’?”*

*“But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins”* – then He said to the paralytic, *“Arise, take up your bed, and go to your house.”*

And he arose and departed to his house.

Now when the multitudes saw it, they marvelled and glorified God, who had given such power to men.



## СЕРПЕНЬ

## AUGUST

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | 7-ма Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                    | 7th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                        |
| 14 | Хрещення України<br><i>Літургія 9:30 ранку</i><br><b>Початок Посту Спасівки</b> | Baptism of Ukraine<br><i>Liturgy 9:30 am</i><br><b>Dormition Fast Begins</b> |
| 18 | 8-ма Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                    | 8th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                        |
| 19 | Преображення Господнє<br><i>Літургія 9:30 ранку</i>                             | Transfiguration of Our Lord<br><i>Liturgy 9:30 am</i>                        |
| 23 | <i>День Чорної Стрічки</i><br><i>Панахида 7:30 вечора</i>                       | <i>Black Ribbon Day</i><br><i>Panakhya 7:30 pm</i>                           |
| 25 | 9-та Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i>                    | 9th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i>                        |
| 28 | Успіння Пресвятої Богородиці<br><i>Літургія 9:30 ранку</i>                      | Dormition of the Mother of God<br><i>Liturgy 9:30 am</i>                     |

## ВЕРЕСЕНЬ

## SEPTEMBER

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | 10-та Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i> | 10th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 8 | 11-та Неділя по П'ятидесятниці<br><i>Літургія 10:00 ранку</i> | 11th Sunday after Pentecost<br><i>Liturgy 10:00 am</i> |

## Інформація та події на серпень - - - Information & activities for August

4	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
4	Неділя Молоді	Youth Sunday
11	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
14	Початок Посту Спасівки	Dormition Lent Begins
18	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
23	День Чорної Стрічки	Black Ribbon Day
24	День Незалежності України	Ukrainian Independence Day
25	Співдружжя: буде оголошено додатково	Fellowship: To Be Announced

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

1	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
1	Неділя Молоді	Youth Sunday
4	Сеньори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
5	Сеньори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
8	Співдружжя: Парафіяльний Пікнік	Fellowship: Parish Picnic
9	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting
10	Реєстрація для гри на бандурі	Bandura Registration
12	Клуб сеньорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
15	Починається Недільна Школа	Sunday School Begins
17	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
25	Сеньори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC

**BINGO** Friday, August 9 @ 10:00 am at Delta Downsview

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

**Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko**

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)